

No. 36237

**Argentina
and
Peru**

**Agreement on migration between the Argentine Republic and the Republic of Peru
(with annexes). Lima, 12 August 1998**

**Entry into force: 24 June 1999 by the exchange of instruments of ratification, in
accordance with article 24**

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Argentina, 15 November 1999

**Argentine
et
Pérou**

**Accord de migration entre la République argentine et la République du Pérou (avec
annexes). Lima, 12 août 1998**

**Entrée en vigueur : 24 juin 1999 par échange des instruments de ratification,
conformément à l'article 24**

Texte authentique : espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Argentine, 15 novembre
1999**

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE MIGRACION
ENTRE
LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
LA REPUBLICA DEL PERU**

La República Argentina y la República del Perú, en adelante las Partes :

Teniendo en cuenta los instrumentos en materia de protección de los derechos humanos adoptados en los ámbitos de la Organización de las Naciones Unidas y de la Organización de los Estados Americanos, particularmente, la Declaración Universal de Derechos Humanos del día 10 de diciembre de 1948, el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos del día 16 de diciembre de 1966, el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales del día 16 de diciembre de 1966, la Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre del día 2 de mayo de 1948 y la Convención Americana sobre los Derechos Humanos del día 22 de noviembre de 1969;

Reconociendo la responsabilidad compartida de ambos Gobiernos en la adopción de medidas que organicen y orienten los flujos migratorios entre las Partes, para que efectivamente sirvan como vehículos de integración entre ambos países;

Considerando que el desplazamiento de nacionales comporta situaciones complejas, vinculadas a dificultades en el acceso a los sistemas de salud y de educación, de previsión social y de contralor fiscal y otras consecuencias no deseadas del fenómeno migratorio;

Reafirmando la voluntad de incentivar una política de desarrollo que permita la generación de empleos y mejores condiciones de vida para sus ciudadanos;

Persuadidos de la necesidad de otorgar un marco jurídico adecuado a los trabajadores inmigrantes de ambas Partes, que contribuyen al desarrollo productivo de sus economías y al enriquecimiento social y cultural de sus sociedades,

Convienen lo siguiente:

I- DEFINICIONES

ARTICULO 1

Los términos utilizados en el presente Convenio deberán interpretarse con el siguiente alcance:

"Nacionales de las Partes" son las personas nacidas en su territorio.

"Inmigrantes" son los nacionales de las Partes que deseen establecerse en el territorio de la otra para desarrollar una actividad formal en relación de dependencia o que se encuentren en el territorio de la otra para desarrollar una actividad formal en relación de dependencia o una actividad formal autónoma".

"País de origen" es el país de nacionalidad de los inmigrantes.

"País de recepción" es el país de la nueva residencia de los inmigrantes.

II- AMBITO DE APLICACION

ARTICULO 2

El presente Convenio se aplica a:

- a) Nacionales de una Parte, que deseen establecerse en el territorio de la otra, a fin de desarrollar actividades formales en relación de dependencia y que presenten, dentro del plazo de vigencia del presente Convenio, ante la sede consular respectiva su solicitud de ingreso al país y documentación que se determina en el articulado siguiente;
- b) Nacionales de una Parte, que encontrándose en situación migratoria irregular en el territorio de la otra, y que pretendiendo regularizar la misma a fin de desarrollar actividades formales en relación de dependencia o autónomas y que presenten ante los correspondientes servicios de migración su solicitud de regularización y documentación que se determina en el articulado siguiente, dentro de los 180 días de vigencia del presente Convenio.

A los fines del inciso b), la expresión "irregular" significa la permanencia de nacionales de una Parte en el territorio de la otra, que no cumplen los requisitos vigentes en las respectivas legislaciones migratorias internas.

La aplicación del presente Convenio se extiende al grupo familiar del inmigrante que se entenderá constituido por su cónyuge, los hijos solteros menores de 21 años o discapacitados y padres.

ARTICULO 3

Este Convenio no es aplicable a los nacionales de una Parte que se encuentren en el territorio de la otra con una residencia transitoria o para cursar estudios de nivel terciario o universitario.

El presente Convenio tampoco es aplicable a los nacionales de las Partes que hubieran sido expulsados del territorio de una de ellas, de conformidad a las respectivas legislaciones internas.

III- TIPO DE RESIDENCIA A OTORGAR Y REQUISITOS

ARTICULO 4

A los nacionales comprendidos en los incisos a) y b) del Artículo 2, la representación consular respectiva o los servicios de migraciones correspondientes, según sea el caso, podrán otorgar una residencia temporaria de seis meses, previa presentación de la siguiente documentación:

a) Pasaporte válido y vigente. Si el inmigrante presentara su solicitud ante los servicios de migraciones del país receptor, deberá presentar el Pasaporte con el que efectuara su último ingreso al país. Si no lo poseyera, presentará el nuevo Pasaporte, donde la autoridad migratoria asentará el ingreso que verificará conforme los registros de control que posea.

b) Partidas de nacimiento y estado civil del inmigrante con las legalizaciones correspondientes.

c) Certificado que acredite la carencia de antecedentes penales y/o policiales en el país de origen y/o en los que hubiera residido el peticionante durante los cinco años anteriores a su arribo al país de recepción o a su petición ante el Consulado, según sea el caso, con las legalizaciones correspondientes.

- d) Declaración jurada de carencia de antecedentes internacionales penales o policiales.
- e) Certificado de antecedentes penales y/o policiales del peticionante en el país de recepción, si se tratare de nacionales comprendidos en el inc. b) del Artículo 2 del presente Convenio.
- f) Certificado médico expedido por autoridad médica migratoria u otra sanitaria oficial del país de origen o recepción, según corresponda, del que surja la aptitud psicofísica del peticionante de conformidad con las normas internas del país de recepción.
- g) Manifestación del extranjero que permita identificar al empleador, para el caso de ejercicio de actividades formales en relación de dependencia.
- h) Constancia de identificación laboral para el ejercicio de actividades formales en relación de dependencia o la inscripción en los respectivos organismos de recaudación impositiva, en el caso de ejercicio de actividades formales autónomas.

Para la Parte argentina se entenderá que dichas constancias son el Código Único de Identificación Laboral (CUIL) y la Clave Única de Identificación Tributaria (CUIT), respectivamente. Los regímenes de aplicación para la obtención de CUIT y CUIL se encuentran detallados en Anexo I.

Para la Parte peruana se entenderá que dichas constancias son el Carnet de Extranjería (C. E.) y el Registro Unico de Contribuyentes (RUC), respectivamente. Los regímenes de aplicación para la obtención de C. E. y R. U. C. se encuentran detallados en Anexo II.
- i) Pago de tasa migratoria retributiva de servicios y del arancel consular cuando correspondiere, conforme lo dispongan las respectivas legislaciones internas.

Una vez cumplidos los requisitos previstos en el presente Artículo, los nacionales de las Partes se encontrarán habilitados para la obtención del C.U.I.T. (Código Único de Identificación Tributaria) y del C.U.I.L. (Clave Unica de Identificación Laboral) en la República Argentina; y del C. E. (Carnet de Extranjería) y del R. U. C. (Registro Unico de Contribuyentes) en la República del Perú.

ARTICULO 5

La residencia temporaria podrá renovarse antes de su vencimiento, sólo en el país de recepción y ante los respectivos servicios migratorios de las Partes por un periodo de doce meses, con la presentación de la siguiente documentación:

- a) Pasaporte con el que hubiera efectuado su último ingreso al país. Si este estuviera vencido presentará, además, el nuevo pasaporte vigente.

b) Constancia oficial - consular o de autoridad migratoria- de la residencia temporaria cuya renovación se solicita.

c) Certificado que acredite la carencia de antecedentes penales y/o policiales en el país de recepción.

d) Para los trabajadores autónomos constancias del cumplimiento de las obligaciones previsionales e impositivas durante el período de residencia de seis meses otorgado conforme lo previsto en el Artículo 4 del presente Convenio.

Para los trabajadores en relación de dependencia recibos de salarios de los últimos tres meses, certificados de aportes previsionales y constancia expedida por el organismo competente de los datos del empleador.

Para la Parte Argentina se entiende que dicho organismo es la Administración Nacional de Seguridad Social (ANSES).

Para la Parte Peruana se entiende que dicho organismo es el Ministerio de Trabajo y Promoción Social.

e) Pago de la tasa retributiva de servicios ante el respectivo servicio de migración, conforme lo dispongan las respectivas legislaciones internas.

ARTICULO 6

Los inmigrantes que dentro de los tres meses de su presentación en los términos del Artículo 5 no presenten ante la autoridad migratoria, la totalidad de los requisitos allí establecidos, deberán abandonar el país, quedando sometidos a la legislación migratoria del país de recepción.

ARTICULO 7

Las Partes adoptarán las medidas necesarias a fin que las reglamentaciones nacionales de inmigración no impongan requisitos que impliquen un desconocimiento o menoscabo de los derechos reconocidos a los nacionales de las Partes en virtud del presente Convenio.

ARTICULO 8

Las Partes se comunicarán sus respectivas reglamentaciones nacionales sobre inmigración, así como, en caso de producirse, sus ulteriores modificaciones y asegurarán a los ciudadanos del otro país un tratamiento igualitario con sus nacionales y fundado sobre bases de absoluta reciprocidad en sus respectivos territorios.

IV- DERECHOS DE LOS INMIGRANTES Y DE LOS MIEMBROS DE SUS FAMILIAS

ARTICULO 9

Los nacionales de las Partes y sus familias que hubieren obtenido residencia en los términos del presente Convenio gozarán de los mismos derechos y libertades civiles, sociales, culturales y económicas del país de recepción, en particular el derecho a trabajar y ejercer toda industria lícita en las condiciones que disponen las leyes; peticionar a las autoridades; entrar, permanecer, transitar y salir del territorio de las Partes; asociarse con fines útiles y profesar libremente su culto, de conformidad a las leyes que reglamenten su ejercicio.

ARTICULO 10

Los inmigrantes gozarán en el territorio de las Partes, de un trato no menos favorable que el que reciben los nacionales del país de recepción, en lo que concierne a la aplicación de la legislación laboral, especialmente en materia de remuneraciones, condiciones de trabajo y seguros sociales.

ARTICULO 11

Los inmigrantes de las Partes, tendrán derecho a transferir libremente a su país de origen, sus ingresos y ahorros personales, en particular los fondos necesarios para el sustento de sus familiares, de conformidad con la normativa y la legislación interna en cada una de las Partes.

ARTICULO 12

Los hijos de los inmigrantes que hubieran nacido en el territorio de una de las Partes tendrán derecho a tener un nombre, al registro de su nacimiento y a tener la nacionalidad, de conformidad con las respectivas legislaciones internas.

ARTICULO 13

Los hijos de los inmigrantes gozarán en el territorio de las Partes, del derecho fundamental de acceso a la educación en condiciones de igualdad con los nacionales del país de recepción. El acceso a las instituciones de enseñanza preescolar o a las escuelas públicas no podrá denegarse o limitarse a causa de la circunstancial situación irregular de la permanencia de los padres.

V- PROMOCION DE MEDIDAS CONJUNTAS RELATIVAS A CONDICIONES LEGALES DE MIGRACION Y EMPLEO EN LAS PARTES

ARTICULO 14

Las Partes establecerán mecanismos de cooperación permanente tendientes a impedir el empleo ilegal de los inmigrantes en el territorio de la otra, a cuyo efecto adoptarán entre otras, las siguientes medidas:

- a) Mecanismos de cooperación entre los organismos de inspección migratoria y laboral, destinados a la detección y penalización del empleo ilegal de inmigrantes.
- b) Sanciones efectivas a las personas físicas o jurídicas que empleen nacionales de las Partes en condiciones ilegales. Dichas medidas no afectarán los derechos que pudieran corresponder a los trabajadores migrantes, como consecuencia de los trabajos realizados en estas condiciones.
- c) Mecanismos para la detección y penalización de personas individuales u organizaciones que hueren con los movimientos ilegales o elandestinos de trabajadores migrantes. Especialmente, se controlará la existencia de organizaciones que mediante engaños capten trabajadores para ocupar empleos inexistentes en territorio de cualquiera de las Partes. Se coordinarán también medidas tendientes a cesar con esas actividades.

ARTICULO 15

Las Partes se comprometen a desarrollar un programa de información a los potenciales inmigrantes sobre las condiciones objetivas de vida existentes en el territorio del país de recepción. A dichos efectos, ambas Partes gestionarán la cooperación de los organismos internacionales especializados en la materia u otro organismo de cooperación.

ARTICULO 16

Los mecanismos de inspección que ambas Partes en forma consensuada pongan en marcha, podrán ser desarrollados con el apoyo técnico de las organizaciones internacionales especializadas en la materia u otros organismos de cooperación.

ARTICULO 17

Las Partes reforzarán los controles correspondientes a los efectos de la detección de falsos turistas. A tales fines los nacionales de una de las Partes que aspiren a ingresar como turistas al territorio de la otra, deberán probar sin perjuicio de lo establecido en la normativa vigente del País de recepción, los siguientes requisitos:

- a) Poseer pasaje de salida del país de recepción.
- b) Poseer recursos económicos suficientes para permanecer en el país de recepción por el lapso que pretende.
- c) Indicar el lugar de residencia en el país de recepción.

ARTICULO 18

Las Partes se comprometen a difundir las consecuencias del incumplimiento de sus normas migratorias, notificándose a las empresas de transporte que cubren las rutas entre el Perú y la Argentina y viceversa, la obligación de controlar que los pasajeros que transportan hacia la otra Parte, reúnan los requisitos para ser admitidos en las categorías migratorias pretendidas y, de proceder, se adoptarán las acciones correspondientes.

ARTICULO 19

Las Partes se reservan el derecho de negar la admisión a sus respectivos territorios al nacional de una de las Partes conforme a la normativa vigente del Estado receptor.

ARTICULO 20

Cada una de las Partes se compromete a readmitir en su territorio, en cualquier momento y sin formalidades, a cualquiera de sus nacionales cuyo rechazo o expulsión se hubiere dispuesto por la otra Parte, a cuyo fin la Parte cuya nacionalidad se alegue se obliga a verificar

con prontitud la nacionalidad del indocumentado, otorgando con la mayor celeridad el documento habilitante para que su nacional pueda salir del país expulsor.

ARTICULO 21

Las Partes se comprometen a impulsar el desarrollo de proyectos comunes en las áreas educativas, laboral y social con el objeto de propiciar la integración de los inmigrantes en la sociedad del país receptor y mejorar sus condiciones de vida, pudiendo solicitar la participación de organismos internacionales especializados.

VI. COMISION MIXTA CONSULTIVA

ARTICULO 22

Con el objeto de verificar la aplicación del presente Convenio, se establecerá una Comisión Mixta Consultiva. Dicha Comisión estará integrada por ocho miembros, de los cuales cada Parte nombrará cuatro, en representación de los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores, Interior y Trabajo.

Por la República Argentina, dicha Comisión estará integrada por un representante del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto, un representante del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social, un representante de la Subsecretaría de Población y un representante de la Dirección Nacional de Migraciones en su carácter de organismo de aplicación.

Por la República del Perú la Comisión estará integrada por dos representantes del Ministerio de Relaciones Exteriores, un representante del Ministerio de Trabajo y Asistencia Social y un representante de la Dirección General de Migraciones.

La Comisión se reunirá ordinariamente cada seis meses y extraordinariamente a requerimiento de cualquiera de las Partes.

ARTICULO 23

La Comisión Mixta Consultiva tendrá las siguientes funciones:

- a) Presentar propuestas para la interpretación de las cláusulas del presente Convenio;
- b) Informar a las autoridades competentes cuando éstas lo requieran o por propia iniciativa, en lo concerniente a la aplicación del presente Convenio.

- c) Proponer a los respectivos gobiernos, a través de las autoridades competentes, las eventuales modificaciones, ampliaciones y normas complementarias al presente Convenio.
- d) Evaluar anualmente los resultados logrados por el presente Convenio, lo que será tenido en cuenta para estudiar la posibilidad de eventuales prórrogas.

VII- CLAUSULAS FINALES

ARTICULO 24

El presente Convenio está sujeto a ratificación y entrará en vigor en la fecha del intercambio de los respectivos instrumentos de ratificación.

ARTICULO 25

El presente Convenio tendrá una duración de cinco años a partir de su entrada en vigor, pudiéndose prorrogar a su vencimiento, por idéntico lapso, previa evaluación de sus resultados. La decisión de una de las Partes de no prorrogar el Convenio se notificará por escrito por la vía diplomática, ciento ochenta días antes de su vencimiento.

ARTICULO 26

Las Partes podrán modificar de común acuerdo el presente Convenio en cualquier momento y celebrar acuerdos complementarios, que se integrarán como Protocolos Adicionales al mismo.

ARTICULO 27

El presente Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, por escrito por la vía diplomática. La terminación del Convenio tendrá efecto ciento ochenta días posteriores a partir de la notificación de la denuncia a la otra Parte.

Hecho en Lima, el 12 de agosto de 1998, en dos originales, en castellano, siendo ambos igualmente auténticos.

Por la República Argentina

Por la República del Perú

ANEXO I

ARTICULO 1

Los nacionales peruanos para el ejercicio de actividades formales en relación de dependencia, deberán obtener el Código Único de Identificación Laboral (CUIL), mediante el procedimiento que a continuación se determina:

a) Presentada ante la Dirección Nacional de Migraciones (DNM) o sus Delegaciones en el Interior del país o en Sede Consular, la documentación mencionada en el Artículo 4 incisos a), b), c) d), e), f) g), e i), la Dirección Nacional de Migraciones asignará el número de expediente que correspondiere a su registro, lo que comunicará a la Administración Nacional de Seguridad Social (ANSES).

b) El CUIL deberá ser gestionado por el empleador mediante la solicitud presentada personalmente o remitida por fax a cualquier dependencia de ANSES.

c) La Administración Nacional de Seguridad Social (ANSES) comunicará a la Dirección Nacional de Migraciones (DNM), el CUIL que hubiere asignado al extranjero, a los efectos de notificar al interesado e integrarlo al expediente migratorio del peticionante de conformidad a lo previsto en el Inc. h) del Artículo 4 del Convenio, quedando su validez supeditada al efectivo otorgamiento de la residencia por la autoridad migratoria.

ARTICULO 2

Los nacionales peruanos para el ejercicio de actividades formales autónomas deberán obtener la Clave Única de Identificación Tributaria (CUIT), mediante el procedimiento que a continuación se determina:

a) Presentada ante la Dirección Nacional de Migraciones (DNM) o sus Delegaciones en el Interior del país la documentación mencionada en el Artículo 4 inciso a), b), c), d), e), f), g), e i), la Dirección Nacional de Migraciones, asignará el número de expediente que correspondiere a sus registros lo que comunicará a la Administración Federal de Ingresos Públicos (AFIP), conjuntamente con la información sobre el domicilio real y el formulario destinado a la AFIP según se establece en los puntos siguientes:

b) Los nacionales peruanos deberán fijar su domicilio real en el ámbito de la República Argentina lo cual deberá acreditarse mediante certificado policial o información sumaria judicial.

c) Los nacionales peruanos deberán completar y firmar en la Dirección Nacional de Migraciones o sus Delegaciones en el Interior del país, el formulario de inscripción en la AFIP, organismo éste que procederá al registro de los datos, a la asignación de CUIT y a la devolución del formulario a la Dirección Nacional de Migraciones, con la pertinente constancia, la que lo comunicará al interesado agregándolo al expediente migratorio del peticionante de conformidad con lo previsto en el inciso h) del Artículo 4 del Convenio.

d) A los efectos de la renovación de la residencia temporaria en los términos del Artículo 5 del presente Convenio, el inmigrante deberá presentar ante la DNM un nuevo formulario de inscripción y/o modificación de datos, con su domicilio real en la Argentina y en su caso, con su domicilio comercial, debidamente certificados según la normativa vigente de la AFIP.

ARTICULO 3

A los fines del inciso d) del Artículo 5 del presente Convenio el inmigrante deberá acreditar haber abonado los aportes como trabajador autónomo correspondiente al período devengado desde el inicio de actividades, salvo que se hubiera dado de baja y se desempeñara como trabajador en relación de dependencia en cuyo caso deberá acreditarlo con la titularidad del CUIL.

ARTICULO 4

La CUIT/CUIL que se otorgue tiene carácter de provisoria y un plazo máximo de duración de dos años, por lo que una vez que el inmigrante obtenga su DNI, deberá solicitar la CUIT/CUIL definitiva.

ANEXO II

ARTICULO I

El presente anexo establece, para la Parte peruana, el régimen de aplicación del Artículo 4 del presente Convenio, respecto de los nacionales de la República Argentina comprendidos en los incisos a) y b) del Artículo 2 del Convenio -en adelante inmigrantes- y que presenten la documentación prevista en los incisos a), b), c), d), e), f), g), e i) del mencionado Artículo.

ARTICULO 2

Para el ejercicio de actividades formales en relación de dependencia:

a) Los inmigrantes estarán habilitados legalmente para el otorgamiento del Carnet de Extranjería (C.E.)

A tal efecto, se remitirá o presentará la documentación mencionada en el Artículo 1, a la Dirección general de Migraciones y Naturalización del Ministerio del Interior que asignará el número de expediente que correspondiere a sus registros y autorizará la visa de ingreso respectiva o expedirá el Carnet de Extranjería (C. E.) correspondiente.

b) La Autorización Laboral deberá ser gestionada por el empleador mediante solicitud presentada al Ministerio del Trabajo y Promoción Social, cumpliendo los siguientes requisitos:

b. 1- Nombre y apellido del inmigrante, número de expediente de trámite migratorio si la documentación fue presentada ante la Oficina Consular acreditada en el país originario que le correspondiera y registro domiciliario otorgado por la Policía Nacional del Perú (P. N. P.), para los trabajadores inmigrantes en relación de dependencia o autónomos comprendidos en los incisos a) y b) del Artículo 2 del Convenio.

b. 2- Tres (03) fotografías tamaño carnet.

c) La Dirección General de Migraciones y Naturalización del Ministerio del Interior otorgará al extranjero un Carnet de Extranjería (C. E.) o una permanencia temporaria por seis meses en los términos del Artículo 4 del Convenio que permita el ingreso de los inmigrantes comprendidos en el inciso a) o la permanencia de los inmigrantes comprendidos en el inciso b) del Artículo 2 del Convenio.

d) Pagar la tasa correspondiente al formulario respectivo.

ARTICULO 3

Para el ejercicio de actividades formales autónomas:

a) Los inmigrantes comprendidos en el inciso b) del Artículo 2 del Convenio estarán habilitados legalmente para el otorgamiento del Registro Unico de Contribuyentes (RUC).

A tal efecto se presentará la documentación mencionada en el Artículo 1 del presente Anexo a la Dirección General de Migraciones, que asignará el número de expediente que correspondiere a sus registros y expedirá el Carnet de Extranjería correspondiente.

b) Los inmigrantes comprendidos en el inciso b) del Artículo 2 del Convenio deberán constituir domicilio en el Perú, el que deberá ser acreditado mediante un certificado de Registro de Domicilio, otorgado por la Policía Nacional del Perú.

c) Los inmigrantes comprendidos en el inciso b) del Artículo 2 del Convenio deberán completar el formulario de Inscripción del Registro Unico de Contribuyentes (RUC), en las oficinas del registro de la SUNAT, certificado que emitirá el número de RUC, previa presentación del Carnet de Extranjería (C. E.), expedido por la Dirección General de Migraciones y la presentación de los recibos de pago de agua, luz o teléfono del consumo del domicilio.

d) A los efectos de la renovación de la permanencia temporaria, en los términos del Artículo 5 del presente Convenio , el inmigrante deberá presentar ante la Dirección General de Migraciones un nuevo formulario de inscripción y/o modificación de datos, con domicilio real en el Perú y en su caso con su domicilio comercial, debidamente acreditado según normativa establecida para el caso.

e) Para los fines del inciso d) del Artículo 5 del presente Convenio, el inmigrante deberá acreditar el haber abonado los aportes a las Administraciones de Fondos de Pensiones (AFP), IPSS, correspondientes al período devengado desde el inicio de sus actividades, (salvo que se hubiera dado de baja y se encontrara trabajando en relación de dependencia) y acreditar haber cumplido con las obligaciones tributarias correspondientes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON MIGRATION BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC
AND THE REPUBLIC OF PERU

The Argentine Republic and the Republic of Peru, hereinafter referred to as "the Parties",

Mindful of the human rights instruments adopted within the framework of the United Nations and the Organization of American States, in particular the Universal Declaration of Human Rights of 10 December 1948, the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966, the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights of 16 December 1966, the American Declaration of the Rights and Duties of Man of 2 May 1948 and the American Convention on Human Rights of 22 November 1969,

Recognizing the shared responsibility of both Governments for the adoption of measures to organize and guide migratory flows between the Parties, so that they operate effectively as a means of integration between the two countries,

Considering that the movement of citizens involves complex situations, associated with difficulties of access to health, education, social security and taxation systems and with other undesirable consequences of the migration process,

Reaffirming their determination to promote a development policy that will help to generate jobs and better living conditions for their citizens,

Convinced of the need to create an appropriate legal framework for migrant workers from both countries, who contribute to the productive development of their economies and the social and cultural enrichment of their societies,

Have agreed as follows:

I. DEFINITIONS

Article 1

The terms used in this Agreement shall have the following meanings:

"Nationals" of the Parties shall be persons born in their territory;

"Immigrants" shall be nationals of the Parties who wish to settle in the territory of the other Party for the purpose of carrying on a formal activity in the employment of another or who are in the territory of the other Party for the purpose of carrying on a formal activity in the employment of another or on a self-employed basis;

"Country of origin" shall be the immigrant's country of nationality;

"Host country" shall be the immigrant's new country of residence.

II. SCOPE

Article 2

This Agreement applies to:

(a) Nationals of one Party who wish to settle in the territory of the other Party for the purpose of carrying on formal activities in the employment of another and who, within the period of validity of this Agreement, submit to the respective consular office an application to enter the country, along with the documentation specified in the following articles;

(b) Nationals of one Party whose immigration status in the territory of the other Party is irregular and who, wishing to regularize such status for the purpose of carrying on formal activities in the employment of another or on a self-

employed basis, submit to the appropriate immigration authorities an application for regularization, along with the documentation specified in the following articles, within 180 days of the entry into force of this Agreement.

For the purposes of paragraph (b), the term "irregular" shall refer to the status of nationals of one Party who are staying in the territory of the other Party without fulfilling the requirements in force under the immigration laws of that Party.

This Agreement shall also apply to the immigrant's family group, which shall be understood to consist of his or her spouse, unmarried children under 21 years of age or disabled children and parents.

Article 3

This Agreement shall not apply to nationals of one Party who are in the territory of the other Party temporarily or to pursue studies at the post-secondary or university level.

This Agreement shall likewise not apply to nationals of one Party who have been deported from the territory of the other Party in accordance with the domestic laws of that Party.

III. TYPE OF RESIDENCE AND REQUIREMENTS FOR THE GRANTING THEREOF

Article 4

The corresponding consular office or immigration authorities, as the case may be, may grant six months' temporary residence to nationals covered by article 2 (a) and (b) above, upon presentation of the following documentation:

(a) A current valid passport. If the immigrant applies to the immigration authorities of the host country, he must present the passport with which he last entered the country. If he no longer has that passport, he shall present his new passport, in which the immigration authorities shall record his entry as verified from its immigration control records.

(b) The immigrant's duly certified birth certificate and civil status certificates;

(c) A certificate proving that the applicant has no criminal or police record in the country of origin or in any country where he has resided in the five years preceding his arrival in the host country or his application to the consular office, as the case may be;

(d) A sworn statement that he has no international criminal or police record;

(e) A certificate of the applicant's criminal and/or police record in the host country, in the case of nationals covered by article 2 (b) of this Agreement;

(f) A medical certificate issued by a migration medical authority or other official health authority of the country of origin or the host country, as the case may be, attesting to the applicant's mental and physical health in accordance with the domestic laws of the host country;

(g) A statement by the alien identifying his employer, if he is carrying on formal activities in the employment of another;

(h) An employment identity document for carrying on formal activities in the employment of another or a certificate of registration with the corresponding tax authorities in the case of a self-employed person.

For Argentina, such documents shall be the single employment identity card (CUIL) and the single tax identity card (CUIT), respectively. The rules for applying for the CUIT and the CUIL are set out in annex I.

For Peru, such documents shall be the alien's identity card (CE) and the Single Register of Taxpayers (RUC) card, respectively. The rules for applying for the CE and the RUC cards are set out in annex II;

(i) Certification of payment of the charge for immigration services and consular fees, where appropriate, in accordance with the respective domestic laws.

Once the requirements set out in this article have been met, nationals of the Parties shall be eligible to obtain the CUIT and the CUIL in the Argentine Republic and the CE and the RUC card in the Republic of Peru.

Article 5

Temporary residence may be renewed before it expires, only in the host country and by the immigration authorities of that Party, for a period of 12 months, upon presentation of the following documentation:

(a) The passport with which the applicant last entered the country. If that passport has expired, the new valid passport must also be presented;

(b) Official certification, by the consular office or the immigration authorities, of the temporary residence that is to be renewed;

(c) A certificate proving that the applicant has no criminal or police record in the host country;

(d) For self-employed workers, proof that they have met their social security and tax obligations during the six-month period of residence granted in accordance with article 4 of this Agreement.

For workers in the employment of another, payslips for the preceding three months, certification of social security contributions, and certification of the employer's details, issued by the competent body.

For Argentina, that body shall be the National Social Security Administration (ANSES).

For Peru, that body shall be the Ministry of Labour and Social Security;

(e) Certification of payment of the charge for services to the corresponding immigration authorities, in accordance with the domestic laws of the Party concerned.

Article 6

Immigrants who, within three months of presenting themselves to the immigration authorities as provided for in article 5, have not fulfilled all the requirements established in that article must leave the country, in accordance with the immigration laws of the host country.

Article 7

The Parties shall take the necessary measures to ensure that national immigration regulations do not impose any requirements that infringe or impair the rights granted to nationals of the Parties under this Agreement.

Article 8

The Parties shall inform each other of their respective national immigration regulations, as well as any subsequent amendments thereto, and shall grant citizens of the other country equal treatment with their own nationals, on a basis of absolute reciprocity, in their respective territories.

IV. RIGHTS OF IMMIGRANTS AND THEIR FAMILY MEMBERS

Article 9

Nationals of the Parties and their families who have been granted residence under this Agreement shall enjoy the same civil, social, cultural and economic rights and freedoms as nationals of the host country, in particular the right to work and to carry on any lawful activity as provided by law; to petition the authorities; to enter, stay in, transit through and leave the territory of the Parties; and to form associations for useful purposes and to practise their religion freely, in accordance with the laws regulating the exercise of those rights.

Article 10

Immigrants shall enjoy in the territory of the Parties treatment no less favourable than that granted to nationals of the host country with regard to the application of labour legislation, particularly with respect to remuneration, working conditions and social security.

Article 11

Immigrants of either Party shall have the right freely to transfer their earnings and personal savings to their country of origin, particularly the funds necessary to support their family members, in accordance with the domestic rules and laws of each of the Parties.

Article 12

Children of immigrants born in the territory of one of the Parties shall have the right to a name, to registration of their birth and to a nationality, in accordance with the respective domestic laws.

Article 13

Children of immigrants shall enjoy, in the territory of the Parties, the basic right of access to education on equal terms with nationals of the host country. Access to pre-school institutions or State schools shall not be denied or restricted on grounds of the parents' irregular residence status.

V. PROMOTION OF MEASURES RELATING TO LEGAL CONDITIONS FOR MIGRATION AND EMPLOYMENT IN THE PARTIES

Article 14

The Parties shall establish permanent cooperation mechanisms to prevent the illegal employment of immigrants in the territory of the other Party, to which end they shall adopt the following measures, among others:

(a) Cooperation mechanisms between the immigration and labour inspection authorities with a view to uncovering and penalizing illegal employment of immigrants;

(b) Effective sanctions against individuals or legal entities that employ nationals of the Parties illegally. Such measures shall not affect the rights of migrant workers to which they are entitled by virtue of the work done in such circumstances;

(c) Mechanisms to identify and penalize individuals or organizations that profit from illegal or clandestine movements of migrant workers. In particular, the existence of organizations which trick workers by recruiting them for non-existent jobs in the territory of either of the Parties shall be monitored. The Parties shall also coordinate action designed to put an end to such practices.

Article 15

The Parties undertake to develop an information programme for potential immigrants on the objective living conditions in the territory of the host country. To that end, both Parties shall seek the cooperation of international bodies specialized in that area or other co-operation bodies.

Article 16

Any inspection mechanisms which the two Parties put into effect by mutual consent may be developed with the technical support of international organizations specialized in that area or other cooperation bodies.

Article 17

The Parties shall reinforce controls for detecting false tourists. To that end, nationals of one Party wishing to enter the territory of the other Party as tourists must prove, without prejudice to the laws in force in the host country, that they meet the following requirements:

- (a) Have a ticket to leave the host country;
- (b) Have sufficient financial resources for the duration of their intended stay in the host country;
- (c) Indicate their place of residence in the host country.

Article 18

The Parties undertake to promote awareness of the consequences of failure to comply with their immigration laws, and shall notify transportation companies operating on routes between Peru and Argentina and vice versa of their obligation to verify that passengers whom they transport to the other Party meet the requirements for admission to the migration category to which they claim to belong; where appropriate, the corresponding action shall be taken.

Article 19

The Parties reserve the right to refuse admission to their respective territories to a national of one of the Parties in accordance with the laws in force in the host State.

Article 20

Each Party undertakes to readmit to its territory, at any time and without formalities, any of its nationals whom the other Party has refused admission or has deported, to which end the Party of whom an undocumented person claims to be a national shall be required to promptly verify the person's nationality and to issue as soon as possible the necessary document enabling its national to leave the deporting country.

Article 21

The Parties undertake to promote the development of joint educational, employment and social projects to facilitate the integration of immigrants into the host country's society and improve their living conditions, and may request the participation of specialized international bodies for that purpose.

VI. JOINT ADVISORY COMMISSION

Article 22

A Joint Advisory Commission shall be created to verify the implementation of this Agreement. The Commission shall be made up of eight members, four appointed by each Party and representing its respective Ministries of Foreign Affairs, the Interior and Labour.

The Argentine Republic shall appoint to the Commission one representative of the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship, one representative of the Ministry of Labour and Social Security, one representative of the Subsecretariat for Population and one representative of the National Immigration Department in its capacity as executing agency.

The Republic of Peru shall appoint to the Commission two representatives of the Ministry of Foreign Affairs, one representative of the Ministry of Labour and Social Security and one representative of the Department of Immigration.

The Commission shall hold ordinary meetings every six months and special meetings at the request of either Party.

Article 23

The Joint Advisory Commission shall have the following functions:

- (a) To make proposals for interpreting the provisions of this Agreement;
- (b) To advise the competent authorities, at their request or on its own initiative, on matters relating to the implementation of this Agreement;
- (c) To propose to the respective Governments, through their competent authorities, any amendments, additions or supplementary provisions to this Agreement;
- (d) To evaluate annually the results achieved by this Agreement, such evaluation to be taken into account in considering the possibility of renewing the Agreement.

VII. FINAL PROVISIONS

Article 24

This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the date of exchange of the respective instruments of ratification.

Article 25

This Agreement shall remain in force for five years from the date of its entry into force and may be renewed for a further five-year period, upon its expiry, following evaluation of its results. If one of the Parties decides not to renew the Agreement, it shall notify the other Party in writing through the diplomatic channel 180 days before the expiry date.

Article 26

The Parties may amend this Agreement by mutual consent at any time and may enter into supplementary agreements which shall constitute additional protocols hereto.

Article 27

This Agreement may be terminated by either of the Parties by giving written notice through the diplomatic channel. Termination of the Agreement shall take effect 180 days after the date of notification of termination to the other Party.

Done at Lima, on 12 August 1998, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

For the Republic of Peru:

EDUARDO FERRERO COSTA

ANNEX I

Article 1

Peruvian nationals wishing to carry on formal activities in the employment of another, must obtain the single employment identity card (CUIL) through the following procedure:

(a) Once the documentation specified in article 4, paragraphs (a), (b), (c), (d), (e), (f), (g), and (i), has been submitted to the National Immigration Department (DNM), one of its offices in the country's interior or a consular office, the Department shall assign a file number corresponding to its records, which it shall communicate to the National Social Security Administration (ANSES);

(b) The CUIL must be requested by the employer by applying in person or by facsimile to any ANSES office;

(c) The National Social Security Administration (ANSES) shall notify the National Immigration Department (DNM) of the CUIL assigned to the alien, in order for it to notify the applicant and include the information in his immigration file, in accordance with article 4 (h) of this Agreement. The validity of the CUIL shall be conditional on the actual granting of residence by the immigration authorities.

Article 2

Peruvian nationals wishing to carry on formal activities on a self-employed basis must obtain the single tax identity card (CUIT) through the following procedure:

(a) Once the documentation specified in article 4, paragraphs (a), (b), (c), (d), (e), (f), (g), and (i), has been submitted to the National Immigration Department (DNM) or one of its offices in the country's interior, the Department shall assign a file number corresponding to its records, which it shall communicate to the Federal Public Revenue Administration (AFIP), together with information on the applicant's real domicile and the form required by AFIP as stipulated below:

(b) Peruvian nationals must establish their real domicile in the territory of the Argentine Republic, supplying proof thereof in the form of a police certificate or a judicial statement;

(c) Peruvian nationals must fill out and sign, at the National Immigration Department or one of its offices in the country's interior, the form for registration with AFIP. The latter shall record the information, assign a CUIT and return the form with the necessary confirmation to the National Immigration Department, which shall notify the applicant and include it in his immigration file, in accordance with article 4 (h) of this Agreement;

(d) In order to renew his temporary residence in accordance with article 5 of this Agreement, the immigrant must submit to the National Immigration Department a new registration form with any changes or new information, indicating his real domicile in Argentina and, where appropriate, his professional domicile, duly certified as prescribed by the AFIP regulations in force.

Article 3

For the purposes of article 5 (d) of this Agreement, the immigrant must prove that he has paid his contributions as a self-employed worker for the period since he began his activities, unless he has ceased those activities and is in the employment of another, in which case he shall supply proof in the form of a CUIL.

Article 4

The CUIT/CUIL thus issued shall be temporary and shall be valid for a maximum period of two years. Accordingly, once the immigrant obtains his identity card, he must request a permanent CUIT/CUIL.

ANNEX II

Article 1

This Annex establishes, for Peru, the rules for implementing article 4 of the present Agreement with respect to nationals of the Argentine Republic who are covered by article 2, paragraphs (a) and (b), of the Agreement (hereinafter referred to as immigrants) and who submit the documentation specified in article 4, paragraphs (a), (b), (c), (d), (e), (f), (g) and (i).

Article 2

In order to carry on formal activities in the employment of another:

(a) Immigrants shall be legally entitled to obtain an alien's identity card (CE).

To that end, the documentation mentioned in article 1 shall be transmitted or presented to the Department of Immigration and Naturalization of the Ministry of the Interior, which shall assign a file number corresponding to its records and authorize the necessary entry visa or issue the corresponding alien's identity card (CE);

(b) The employment permit must be requested by the employer by applying to the Ministry of Labour and Social Security, attaching the following:

(1) First and last names of the immigrant, his immigration file number if the documentation was presented to the consular office accredited to the applicant's country of origin and the certificate of domicile issued by the Peruvian National Police (PNP) for immigrants in the employment of another or self-employed immigrants covered by article 2 (a) and (b) of the Agreement;

(2) Three identity-size photographs;

(c) The Department of Immigration and Naturalization of the Ministry of the Interior shall issue an alien's identity card (CE) or grant six months' temporary residence in accordance with article 4 of the Agreement, which allows the entry of immigrants covered by paragraph (a) or the stay of immigrants covered by paragraph (b) of article 2 of the Agreement;

(d) The payment of a fee shall be required for the form in question.

Article 3

In order to carry on formal activities on a self-employed basis:

(a) Immigrants covered by article 2 (b) of the Agreement shall be legally entitled to obtain a Single Register of Taxpayer's (RUC) card.

To that end, the documentation mentioned in article I of this Annex shall be submitted to the Department of Immigration, which shall assign a file number corresponding to its records and shall issue the corresponding alien's identity card;

(b) Immigrants covered by article 2 (b) of the Agreement must establish their domicile in Peru, supplying proof thereof in the form of a certificate of registration of domicile issued by the Peruvian National Police;

(c) Immigrants covered by article 2 (b) of the Agreement must fill out, at the SUNAT registration offices, the registration form for the Single Register of Taxpayer's (RUC) card. The latter shall assign an RUC number, upon presentation of the alien's identity card (CE) issued by the Department of Immigration as well as receipts for payment of water, electricity or telephone bills for the immigrant's domicile;

(d) In order to renew his temporary residence in accordance with article 5 of this Agreement, the immigrant must submit to the Department of Immigration a new registration form, with any changes or new information, indicating his real domicile in Peru and, where appropriate, his professional domicile, duly certified as prescribed by the corresponding regulations;

(e) For the purposes of article 5 (d) of this Agreement, the immigrant must prove that he has paid his contributions to the Pension Fund Administration (AFP), and the IPSS for the period since he began his activities, unless he has ceased those activities and is in the employment of another, and prove that he has fulfilled the corresponding tax obligations.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE MIGRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA
RÉPUBLIQUE DU PÉROU

La République argentine et la République du Pérou, ci-après dénommées "les Parties",

Conscientes du fait que les instruments relatifs aux droits de l'homme adoptés dans le cadre des Nations Unies et de l'Organisation des États américains, notamment la Déclaration universelle des droits de l'homme du 10 décembre 1948, le Pacte international relatif aux droits civils et politiques du 16 décembre 1966, le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels du 16 décembre 1966, la Déclaration américaine des droits et devoirs de l'homme du 2 mai 1948 et la Convention américaine relative aux droits de l'homme du 22 novembre 1969,

Reconnaissant la responsabilité partagée des deux Gouvernements en ce qui concerne l'adoption de mesures visant à organiser et diriger les flux migratoires entre les Parties, de façon à en faire un moyen d'intégration entre les deux pays,

Considérant que le déplacement de citoyens entraîne des situations complexes, associées à des difficultés d'accès aux systèmes de santé, d'éducation, de sécurité sociale et d'imposition et à d'autres effets indésirables du processus de migration,

Renouvelant leur ferme décision de promouvoir une politique du développement qui contribuera à créer des emplois et à améliorer les conditions de leurs citoyens,

Convaincues de la nécessité d'établir un cadre juridique approprié pour les travailleurs migrants des deux pays, lesquels contribuent au développement productif de leurs économies et à l'enrichissement social et culturel de leurs sociétés,

Sont convenues de ce qui suit :

I. DÉFINITIONS

Article premier

Les termes et expressions utilisés dans le présent Accord ont les significations suivantes :

Le terme " nationaux " des Parties désigne les personnes nées sur leur territoire ;

Le terme " migrants " désigne les nationaux des Parties désireux de s'installer dans le territoire de l'autre Partie aux fins de se livrer à une activité formelle de salariés ou qui se trouvent dans le territoire de l'autre Partie aux fins de se livrer à une activité formelle de salarié ou de travailleur indépendant ;

L'expression " pays d'origine " désigne le pays dont le migrant possède la nationalité ;

L'expression " pays hôte " désigne le nouveau pays de résidence du migrant.

II. PORTÉE

Article 2

Le présent Accord s'applique :

a) Aux nationaux d'une Partie qui souhaitent s'établir dans le territoire de l'autre Partie aux fins d'activités formelles d'emplois salariés et qui, pendant la période de validité du présent Accord, présentent aux bureaux consulaires respectifs une demande d'entrée dans le pays accompagnée des documents spécifiés dans les articles ci-après ;

b) Les nationaux d'une Partie qui sont des étrangers en situation de migrants clandestins dans le territoire de l'autre Partie et qui, souhaitant régulariser leur situation aux fins de se livrer à des activités formelles dans le cadre d'un emploi salarié ou en tant que travailleurs indépendants, présentent aux autorités d'immigration appropriées une demande de régularisation accompagnée des documents spécifiés dans les articles ci-après, et cela dans les 180 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord.

Aux fins d'application du paragraphe b), le terme " clandestins " vise la situation des nationaux d'une Partie qui séjournent dans le territoire de l'autre Partie sans avoir rempli les conditions en vigueur requises en vertu des lois d'immigration de ladite Partie.

Le présent Accord s'applique également à la famille des migrants, étant bien entendu qu'elle comprend, le conjoint, les enfants non mariés âgés de moins de 21 ans ou handicapés et les parents du migrant.

Article 3

Le présent Accord ne s'applique pas aux nationaux d'une Partie qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie de façon temporaire ou pour y poursuivre des études aux niveaux postsecondaire ou universitaire.

Le présent Accord ne s'applique pas aux nationaux d'une Partie déportés du territoire de l'autre Partie conformément aux lois internes de ladite Partie.

III. TYPE DE RÉSIDENCE ET CONDITIONS REQUISES POUR OBTENIR LE PERMIS DE RÉSIDENCE

Article 4

Le bureau consulaire correspondant ou les autorités d'immigration, selon le cas, peuvent accorder un permis temporaire de résidence de six mois aux nationaux couverts par les paragraphes a) et b) de l'Article 2 ci-dessus, sur présentation des documents ci-après :

a) Un passeport en cours de validité. Si le migrant s'adresse aux autorités d'immigration du pays hôte, il devra présenter le passeport qu'il a utilisé pour son entrée la plus récente dans le pays. S'il n'est plus en possession de ce passeport, il devra présenter son nouveau passeport, dans lequel les autorités d'immigration inscriront son entrée après vérification des registres de contrôle d'immigration.

b) L'extrait de naissance et les certificats d'État-civil dûment certifiés ;

c) Un certificat attestant qu'il n'existe pas un dossier criminel ou de police dans le pays d'origine ou dans tout pays dans lequel le demandeur a résidé aux cours des cinq années précédant son arrivée dans le pays hôte ou son application auprès du bureau consulaire, selon le cas ;

d) Une déclaration sous la foi du serment selon laquelle il n'existe aucun dossier criminel ou de police internationale ;

e) Un certificat indiquant qu'il n'existe pas de dossier criminel et/ou de police du demandeur dans le pays hôte, dans le cas des nationaux couverts par le paragraphe b) de l'Article 2 du présent Accord ;

f) Un certificat médical délivré par une autorité médicale de migration ou autre autorité en matière de santé du pays d'origine ou du pays hôte, selon le cas, attestant de la santé mentale et physique du demandeur conformément aux lois internes du pays hôte ;

g) Une déclaration de l'étranger identifiant son employeur dans le cas où il occupe un emploi salarié ;

h) Un document d'identité d'emploi autorisant de se livrer à des activités formelles de travailleur salarié ou un certificat d'inspection auprès des autorités fiscales correspondantes dans le cas d'un travailleur indépendant.

Pour l'Argentine, ces documents seront la carte unique d'identité d'emploi (CUIL) et la carte unique d'identité de contribuable (CUIT) respectivement. Les conditions d'application pour obtenir les deux cartes sont indiquées dans l'Annexe I.

Pour le Pérou, ces documents seront la carte d'identité des étrangers (CE) et la carte d'inscription au registre des contribuables (RUC) respectivement. Les conditions régissant la demande d'obtention de ces cartes sont indiquées dans l'Annexe II ;

i) La certification du paiement des frais relatifs aux services d'immigration et des frais consulaires, le cas échéant, conformément aux lois internes respectives.

Une fois remplies les conditions indiquées dans le présent Article, les nationaux des Parties seront en mesure d'obtenir la CUIT et la CUIL en République argentine et les cartes CE et RUC en République du Pérou.

Article 5

Le permis de résidence temporaire peut être renouvelé avant son expiration, mais uniquement dans le pays hôte et par les autorités d'immigration dudit pays, pour une période de 12 mois, sur présentation des documents ci-après :

a) Le passeport avec lequel le demandeur a effectué sa plus récente entrée dans le pays. Si ce passeport a expiré, le nouveau passeport en cours de validité doit également être présenté ;

b) La certification officielle, par le bureau consulaire ou les autorités d'immigration, du permis de résidence temporaire qui doit être renouvelé ;

c) Un certificat attestant qu'il n'existe aucun dossier criminel ou de police du demandeur dans le pays hôte ;

d) Pour les travailleurs indépendants, la preuve qu'ils ont effectué les versements à la sécurité sociale et payé leurs impôts pendant la période de six mois de résidence accordée conformément à l'Article 4 du présent Accord.

Pour les travailleurs salariés, les bulletins de paie des trois mois précédents, la certification du versement des contributions à la sécurité sociale ainsi que la certification des détails relatifs à l'employeur, émis par l'organisme compétent.

Pour l'Argentine, cet organisme sera l'Administration nationale de la sécurité sociale (ANSES).

Pour le Pérou, cet organisme sera le Ministère du travail et de la sécurité sociale ;

e) La certification du paiement aux autorités d'immigration correspondantes des droits relatifs aux services fournis conformément à la législation interne de la Partie concernée.

Article 6

Les migrants qui, trois mois après s'être présentés en personne aux autorités d'immigration comme prévu à l'Article 5 n'ont pas rempli toutes les conditions indiquées dans cet article doivent quitter le pays, conformément aux lois d'immigration du pays hôte.

Article 7

Les Parties prendront les mesures nécessaires pour que les règlements nationaux en matière d'immigration n'imposent pas des conditions qui limitent ou portent atteinte aux droits accordés aux nationaux des Parties en vertu du présent Accord.

Article 8

Les Parties s'informent mutuellement de leurs règlements respectifs en matière d'immigration, et de tout amendement qui pourraient leur être apportés par la suite, et accorderont aux ressortissants de l'autre pays le même traitement que celui qu'elles accordent à leurs propres nationaux, sur la base de la réciprocité absolue, dans leurs territoires respectifs.

IV. DROITS DES MIGRANTS ET DES MEMBRES DE LEUR FAMILLE

Article 9

Les nationaux des Parties et les membres de leur famille qui ont obtenu un permis de résidence en vertu du présent Accord bénéficieront des mêmes droits civils, sociaux, culturels et économiques et des mêmes libertés que les nationaux du pays hôte, en particulier le droit de travailler et de se livrer à toute activité légitime dans le cadre de la loi, de présenter des requêtes aux autorités, d'entrer, de séjourner, de traverser et de quitter le territoire des Parties, ainsi que le droit d'association à des fins utiles et le droit de pratiquer librement leur religion, conformément à la législation régissant l'exercice de ces droits.

Article 10

Les migrants bénéficieront dans le territoire des Parties d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux nationaux du pays hôte en ce qui concerne l'application des lois du travail, particulièrement en matière de rémunération, commissions de travail et sécurité sociale.

Article 11

Les migrants de l'une et l'autre Partie auront le droit de transférer librement le produit de leur travail et leur épargne personnelle dans leur pays d'origine, particulièrement les fonds nécessaires à assurer la subsistance des membres de leur famille, conformément aux règlements et lois internes de chacune des Parties.

Article 12

Les enfants de migrants nés dans le territoire de l'une des Parties auront le droit de porter un nom, le droit d'inscription de leur naissance et le droit de se voir attribuer une nationalité, conformément aux lois internes respectives des Parties.

Article 13

Les enfants de migrants bénéficieront dans le territoire des Parties du droit fondamental d'accès à l'éducation au même titre que les nationaux du pays hôte. L'accès à des établissements d'enseignement préscolaire ou aux écoles publiques ne leur sera pas refusé et ne sera pas limité du fait que leurs parents sont des étrangers en situation irrégulière de résidence.

V. PROMOTION DE MESURES RELATIVES AUX DISPOSITIONS JURIDIQUES EN MATIÈRE DE MIGRATION ET D'EMPLOI DANS LES PARTIES

Article 14

Les Parties mettront en place des mécanismes permanents de coopération en vue de prévenir l'emploi illicite de migrants dans leur territoire, et à cet effet adopteront notamment les mesures ci-après :

- a) Des mécanismes de coopération entre les autorités d'immigration et d'inspection du travail en vue de détecter et de pénaliser l'emploi illicite de migrants ;
- b) Des sanctions effectives à l'encontre de personnes ou de personnes morales qui emploient des nationaux des Parties en situation irrégulière. Ces mesures ne porteront pas atteinte aux droits dont les travailleurs migrants bénéficient en raison du travail accompli dans ces conditions ;
- c) Des mécanismes visant à identifier et pénaliser les personnes ou organisations qui tirent profit de mouvements illicites ou clandestins de travailleurs migrants en particulier, l'existence d'organisations qui attirent sous de faux prétextes les travailleurs en les recrutant

pour des emplois non existants dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties sera surveillée. D'autre part, les Parties coordonneront les mesures désignées à mettre fin à de telles pratiques.

Article 15

Les Parties s'engagent à établir à l'intention de migrants potentiels un programme d'information portant sur les conditions objectives de vie dans le territoire du pays hôte. A cet effet, les deux Parties feront appel à la coopération d'institutions internationales spécialisées dans ce domaine ou d'autres organismes de coopération.

Article 16

Tout mécanisme d'inspection que les deux Parties mettront en place d'un accord mutuel pourront être établis avec le soutien technique d'organisations internationales spécialisées dans ce domaine ou d'autres organismes de coopération.

Article 17

Les Parties renforceront les contrôles visant à détecter les faux touristes. A ces fins, les nationaux d'une Partie désireux de pénétrer sur le territoire de l'autre Partie en tant que touristes devront prouver, sans préjudice aux lois en vigueur dans le pays hôte, qu'ils remplissent les conditions ci-après :

- a) Etre en possession d'un billet de transport pour quitter le pays hôte ;
- b) Posséder des ressources financières suffisantes pour la durée du séjour qu'ils envisagent de faire dans le pays hôte ;
- c) Indiquer leur lieu de résidence dans le pays hôte.

Article 18

Les Parties s'engagent à faire mieux connaître les conséquences de la non observation des lois d'immigration et notifieront aux entreprises de transport exploitant les trajets entre le Pérou et l'Argentine et vice versa l'obligation qu'elles ont de vérifier que les voyageurs qu'elles transportent dans le territoire de l'autre Partie remplissent bien les conditions d'admission dans la catégorie de migrants à laquelle ils disent appartenir ; le cas échéant, des mesures correspondantes seront prises.

Article 19

Les Parties se réservent le droit de refuser l'entrée dans leurs territoires respectifs aux ressortissants d'une des Parties conformément à la législation en vigueur dans le pays hôte.

Article 20

Chaque Partie s'engage à réadmettre dans son territoire, à n'importe quel moment et sans formalité, ses propres nationaux que l'autre Partie a refusé d'accueillir ou a déporté et à cet effet la Partie dont la personne en situation irrégulière se réclame d'être un ressortissant devra vérifier sans délai la nationalité de ladite personne et fournir dès que possible le document nécessaire pour permettre audit ressortissant de quitter le territoire du pays qui le déporte.

Article 21

Les Parties s'engagent à promouvoir la réalisation de projets éducationnels, sociaux et d'emplois visant à faciliter l'intégration des migrants dans la société du pays hôte et à améliorer leurs conditions de vie ; à cet effet, elles peuvent demander la participation d'organismes internationaux spécialisés.

VI. COMMISSION CONSULTATIVE MIXTE

Article 22

Une Commission consultative mixte sera établie qui aura pour mission de vérifier la mise en oeuvre du présent Accord. Elle sera composée de huit membres, dont quatre désignés par chaque Partie et représentant respectivement les Ministères des affaires étrangères, de l'intérieur et du travail.

La République argentine enverra à la Commission un représentant du Ministère des Affaires étrangères, du Commerce international et du Culte, un représentant du Ministère du Travail et de la sécurité sociale, un représentant du Sous-secrétariat à la population et un représentant du Département national de l'immigration dans sa capacité d'organe d'exécution.

La République du Pérou enverra à la Commission deux représentants du Ministère des Affaires étrangères, un représentant du Ministère du Travail et de la sécurité sociale et un représentant du Département de l'immigration.

La Commission tiendra des réunions ordinaires tous les six mois et des réunions spéciales à la demande de l'une ou l'autre Partie.

Article 23

La Commission assumera les fonctions suivantes :

- a) Présenter des propositions pour l'interprétation des dispositions du présent Accord ;
- b) Prodiguer des conseils aux autorités compétentes, à leur demande ou de sa propre initiative, en ce qui concerne les questions ayant trait à la mise en oeuvre du présent Accord ;
- c) Proposer aux Gouvernements respectifs, par l'entremise de leurs autorités compétentes, tous amendements, additions ou dispositions supplémentaires au présent Accord ;

d) Évaluer annuellement les résultats obtenus par le présent Accord, et ladite évaluation sera prise en compte lors de l'examen de la possibilité de renouveler l'Accord.

VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 24

Le présent Accord devra être ratifié et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments respectifs de ratification.

Article 25

Le présent Accord restera en vigueur pour une durée de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur et pourra être renouvelé pour une autre période de cinq ans, à son expiration, après évaluation de ses résultats. Si l'une des Parties décide de ne pas renouveler l'Accord, elle notifiera sa décision à l'autre Partie par écrit et par la voie diplomatique 180 jours avant la date d'expiration.

Article 26

Les Parties peuvent amender le présent Accord par consentement mutuel à n'importe quel moment et peuvent conclure des accords supplémentaires qui constitueront des protocoles additionnels au présent Accord.

Article 27

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties par notification écrite communiquée par la voie diplomatique. La dénonciation de l'Accord prendra effet 180 jours à partir de la date de notification de dénonciation à l'autre Partie.

Fait à Lima, le 12 août 1998, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

GUIDO DI TELLA

Pour la République du Pérou :

EDUARDO FERRERO COSTA

ANNEXE I

Article 1

Les nationaux péruviens désireux de se livrer à des activités formelles de travailleurs salariés doivent obtenir la carte d'identité d'emploi (CUIL) de la façon suivante :

a) Une fois les documents spécifiés aux paragraphes a), b), c), d), e), f), g) et i) de l'Article 4 présentés au Département national d'immigration (DNM), à l'un de ses bureaux dans le pays ou à un bureau consulaire, le Département attribuera un numéro de fiche correspondant à ses dossiers, et le communiquera à l'Administration nationale de la sécurité sociale (ANSES) ;

b) La CUIL devra être demandée par l'employeur, soit en personne soit par télécopie, à l'un quelconque des bureaux de la l'ANSES ;

c) L'Administration nationale de la sécurité sociale (ANSES) notifiera au Département national d'immigration le numéro de la CUIL attribué à l'étranger intéressé ; le DNM le communiquera au demandeur et inclura ce renseignement dans son dossier d'immigration, conformément à l'alinéa h) de l'Article 4 du présent Accord. La validité de la CUIL sera l'une des conditions de l'octroi effectif du permis de résidence par les autorités d'immigration.

Article 2

Les nationaux péruviens désireux de se livrer à des activités formelles en tant que travailleurs indépendants devront obtenir la carte unique d'identité fiscale (CUIT) de la façon suivante :

a) Une fois les documents spécifiés aux paragraphes a), b), c), d), e), f), g) et i) de l'Article 4 présentés au Département national d'immigration (DNM) ou à l'un de ses bureaux dans le pays, le Département attribuera un numéro de fiche correspondant à ses dossiers et le communiquera à l'Administration fédérale des recettes publiques (AFIP) ainsi que les renseignements ayant trait au domicile effectif du demandeur et le formulaire requis par l'AFIP mentionné ci-après ;

b) Les nationaux péruviens doivent établir leur domicile effectif dans le territoire de la République argentine, et en fournir la preuve sous forme d'un certificat de police ou d'une déclaration judiciaire ;

c) Les nationaux péruviens doivent remplir et signer, au Département national d'immigration ou l'un de ses bureaux dans le pays le formulaire d'inscription auprès de l'AFIP. L'AFIP enregistrera les renseignements, attribuera une CUIT et renverra le formulaire dûment tamponné au Département, lequel en notifiera le demandeur et inclura la CUIT dans son dossier d'immigration, conformément au paragraphe h) de l'Article 4 du présent Accord ;

d) Pour renouveler le permis de résidence temporaire conformément à l'Article 5 du présent Accord, le migrant devra présenter au Département national d'immigration un nouveau formulaire d'inscription portant tout changement ou nouveaux renseignements indi-

quant son domicile effectif en Argentine et, le cas échéant, son domicile professionnel, ledit formulaire étant dûment certifié selon les règlements en vigueur prescrits par l'AFIP.

Article 3

Aux fins du paragraphe d) de l'Article 5 du présent Accord, le migrant doit fournir la preuve qu'il a versé ses contributions de travailleur indépendant pour la période commençant avec ses activités, à moins qu'il n'ait cessé lesdites activités pour trouver un emploi auprès d'une autre personne, auquel cas il devra en fournir la preuve sous forme d'une CUIL.

Article 4

Les CUIT/CUIL sont délivrées temporairement et valides pour une période maximale de deux ans. En conséquence, une fois que le migrant a obtenu sa carte d'identité, il devra faire la demande d'une CUIT/CUIL permanente.

ANNEXE II

Article 1

La présente Annexe établit, pour le Pérou, les procédures de mise en oeuvre de l'Article 4 du présent Accord en ce qui concerne les nationaux de la République argentine qui sont couverts par les paragraphes a) et b) de l'Article 2 de l'Accord (ci-après dénommés les migrants) et qui soumettent les documents spécifiés aux paragraphes a), b), c), d), e), f), g) et i) de l'Article 4.

Article 2

En vue de se livrer à des activités formelles d'employés d'une autre personne ;

a) Les migrants sont autorisés par la loi à obtenir une carte d'identité (CE).

A ces fins, les documents mentionnés à l'Article 1 seront communiqués au Département d'immigration et naturalisation du Ministère de l'intérieur, lequel attribuera un numéro de fiche correspondant à ses dossiers et autorisera le visa d'entrée ou octroiera la carte d'identité d'étranger correspondante (CE) ;

b) Le permis d'emploi doit être demandé par l'employeur qui s'adressera au Ministère du travail et de la sécurité sociale et fournira les renseignements ci-après :

1) Les nom et prénom du migrant, son numéro de fiche d'immigration si les documents ont été présentés au bureau consulaire accrédité auprès du pays d'origine du demandeur et le certificat de domicile fourni par la police nationale péruvienne (PNP) pour les migrants salariés ou travailleurs indépendants couverts par le paragraphe a) et b) de l'Article 2 du présent Accord.

2) Trois photos d'identité ;

c) Le Département de l'immigration et naturalisation du Ministère de l'intérieur remettra au demandeur une carte d'identité d'étranger (CE) ou accordera une résidence temporaire de six mois conformément à l'Article 4 du présent Accord, autorisant l'entrée des migrants couverts par le paragraphe a) ou le séjour des migrants couverts par le paragraphe b) de l'Article 2 du présent Accord ;

d) Le paiement d'un droit sera exigé pour le formulaire en question.

Article 3

Pour se livrer à des activités de travailleurs indépendants :

a) Les migrants couverts par le paragraphe b) de l'Article 2 du présent Accord seront autorisés par la loi à obtenir la carte de contribuable (RUC).

A cet effet, les documents mentionnés à l'Article 1 de la présente Annexe seront remis au Département de l'immigration, lequel attribuera un numéro de fiche correspondant à son dossier et délivrera la carte d'identité d'étranger correspondante ;

b) Les migrants couverts par le paragraphe b) de l'Article 2 du présent Accord doivent établir leur domicile au Pérou, et en fournir la preuve sous forme d'un certificat de domicile délivré par la Police nationale péruvienne ;

c) Les migrants couverts par le paragraphe b) de l'Article 2 du présent Accord doivent remplir, dans les bureaux d'inscription SUNAT le formulaire d'inscription pour la carte de contribuable (RUC). Un numéro de RUC sera attribué sur présentation de la carte d'identité d'étranger (CE) remise par le Département de l'immigration ainsi que des factures de paiement de l'eau, de l'électricité ou du téléphone pour le domicile du migrant ;

d) Pour renouveler son permis de résidence temporaire conformément à l'Article 5 du présent Accord, le migrant présentera au Département de l'immigration un nouveau formulaire d'inscription, indiquant tout changement ou nouveaux renseignements, son domicile réel au Pérou et, le cas échéant, son domicile professionnel, ledit formulaire devant être dûment certifié comme prescrit par les règlements correspondants ;

e) Aux fins d'application du paragraphe d) de l'Article 5 du présent Accord, le migrant doit prouver qu'il a versé ses contributions à l'Administration du Fonds des pensions (AFP), et à l'IPSS pour la période commençant au début de ses activités, à moins qu'il n'ait cessé lesdites activités et soit devenu un salarié, et devra également prouver qu'il a rempli les obligations fiscales correspondantes.

